

Ахтаева Н.С., Ахметова А.,  
Нуртаева М.

**Влияние войны на  
нравственный выбор  
молодежи в произведениях  
Э.М. Ремарка и  
Ч.Т. Айтматова**

Война и ее последствия почти не достаточно отражены в социальной психологии, хотя это явно проблема ее области исследования. Именно этот пробел восполняют талантливые писатели – участники и очевидцы тех лет. Именно из их произведений мы узнаем о том, что на самом деле было и какие муки и испытания пережила молодежь, с какими невыносимыми ситуациями их столкнула война, как нужно достойно выжить, пережить и перевоплотиться в достойных граждан своего отечества. В статье эти ужасы войны представлены на примере жизни самого писателя Э.М. Ремарка и его молодых соплеменников «потерянного поколения», нашедшие эффективные способы выразить чувства и мысли, переполнявшие их сердца во время этой страшной социальной катастрофы, а также на примере повести Чингиз Айтматова «Лицом к лицу». В своих произведениях Ремарк описывает тяготы и радости военной и послевоенной жизни. Реалистичности им придает тот факт, что он сам, будучи солдатом, а затем изгнанныком в своей стране, пережил всё это. Главные персонажи его произведений – это прототипы его знакомых, его самого и загубленного поколения в целом.

Эрих Мария Ремарк отнесен к писателям «потерянного поколения». Эта группа «рассерженных молодых людей», прошедших ужасы первой мировой войны и увидевших послевоенный мир вовсе не таким, каким он виделся из окопов, написали свои первые книги, так шокировавшие западную публику.

**Ключевые слова:** дезертир, совесть, нравственный выбор, духовное перерождение.

Ahtaeva N.S., Ahmetova A.,  
Nurtaeva M.

**Impact of war on a moral choice  
of youth in works by  
E.M. Remarque and Ch.T. Aitmatov**

The war and its consequences hardly enough reflected in social psychology, although this is clearly a problem of her field of study. It is this gap is filled by talented writers - participants and witnesses of those years. It is because of their works, we learn that in fact it was, and what torments and trials endured youth, with some intolerable situation they pushed the war and how to survive with dignity, endure and be reincarnated as worthy citizens of their country. In this paper, these horrors of war are presented on the example of the life of the writer EM Remarque and his young fellow «lost generation» who have found effective ways to express feelings and thoughts crowding their hearts during this terrible social disaster, as well as the example of the story of Chingiz Aitmatov «Face to Face». In his works, Remarque describes the hardships and joys of military and post-war life. Realism gives them the fact that he, as a soldier, and then an exile in his own country, has experienced it all. The main characters of his works - a prototype of his friends, his and ruined a whole generation.

Erich Maria Remarque assigned to the writers of the «lost generation». This group of «angry young men» who received the horrors of the First World War and have seen the post-war world was not what he saw from the trenches, wrote his first book, so shocked Western public

**Key words:** deserter, conscience, moral choice, spiritual rebirth.

Ахтаева Н.С., Ахметова А.,  
Нуртаева М.

**Э.М. Ремарка және  
Ч.Т. Айтматовтың Жастардың  
моральдық таңдау соғысына  
әсері**

Бұл мақалада атақты жазушы Э.М. Ремарк өмірбаяны жайлы, соғысқа қатысты еңбектеріне психологиялық тұрғыдан сипаттама берілген және бір қырғыз отбасында соғыс уақытында болған оқиға баяндалады. Ислам деген Азамат соғыстан бас тартып, өз үйінде тығылып отырады. Оның ойынша, бір адамның соғысқа бармауы, ешкімге кедергі келтірмейді дейді. Ол соғысқа бармаса да болады деген шешімге келеді. Жұбайы Сейде оның шешімін қолдайды. Сөйтіп, олар жайбарақат өмір сүреді. Дегенмен бір күндері жұбайы Сейде маңайындағы тұрғындардың әрекеттерінен қатты ойға қалады. Неліктен менің жолдасым үйде, басқалары соғысып жатыр. Сөйтіп Сейдені ар-ұжданы мазалайды. Соңында Исмаилды заң орындарына өз қолымен тапсырады. Мақалада автор осы әрекеттер арқылы адамдардың жан дүниесінің тазаруы мен рухани жетілу жағдайын көрсетуге тырысады.

Жалпы айтқанда, әлеуметтік психологияда соғыстың адамның психологиясына кері әсері жайлы әлі толық қарастырылған жоқ. Көп мәліметтерді біз көркем әдебиеттер арқылы алып отырмыз.

**Түйін сөздер:** қашқындар, ар-ұждан, моральдық таңдау, рухани жаңғырту.

**ВЛИЯНИЕ ВОЙНЫ  
НА НРАВСТВЕННЫЙ  
ВЫБОР МОЛОДЕЖИ  
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
Э.М. РЕМАРКА И  
Ч.Т. АЙТМАТОВА**

Э.М. Ремарк оставил немалое литературное наследие, но и по сегодняшний день едва ли не самым его известным романом остается «На западном фронте без перемен». Как известно, сюжет романа – цепочка смертей солдат одного отделения, в том числе семь юношей-одноклассников. Роман (по словам исследователей, во многом автобиографичен) воспринимается «как художественное обобщение трагической судьбы целого поколения». Роман начинается знаменательными словами: «Это книга не является ни обвинением, ни исповедью, Это только попытка рассказать о поколении, которое погубила война, о тех, кто стал ее жертвой, даже если спасся» [1]. Тем не менее, роман с точки зрения рядового читателя осознается и как исповедь, и как обвинение, и как разоблачение противостественной, античеловеческой сущности войны.

Самая рельефная фигура романа – Пауль Боймер, вчерашний школьник размышляет: «Я молод – мне двадцать лет, но все, что я видел в жизни, – это отчаяние, смерть, страх, и сплетение нелепейшего бездумного прозябания с безмерными муками. Я вижу, что кто-то натравливает один народ на другой и люди убивают друг друга, в безумном ослеплении покоряясь чужой воле, не ведая, что творят, не зная за собой вины. Я вижу, что лучшие умы человечества изобретают оружия, чтобы также длилось подольше, и находят слова, чтобы еще более утонченно оправдать все это [2]. В своих размышлениях Пауль всякий раз наталкивается на вопрос: Что будет после? Как можно жить спокойной жизнью, если ты уже однажды отпил из чаши, наполненной кровью, убитых во имя страны. «Мы утратили всякое чувство близости друг к другу, и когда наш затравленный взгляд останавливается на ком-нибудь из товарищей, с трудом узнаем его. Мы бесчувственные мертвецы, которым какой-то фокусник, какой-то злой волшебник вернул способность бегать и убивать» [3].

Одно из условий содержания солдат – депривация. Она вызывает у них агрессию, необходимую для вышестоящих чинов. Но это не контролируемое явление, часто у солдат возникает аутоагрессия, последствиями которой являются попытки навредить себе и, в крайнем случае, совершить суицид.

Война есть война. Один человек на ней не значит ничего для государства, более того и миллион человек ничего не значат. Если их жизнь будет ценой для достижения цели. Ремарк в своём произведении «Черный обелиск» пишет: «одна смерть – это трагедия, тысячи смертей – статистика»

Человек как индивид на войне не существует, здесь он машина для убийств. Здесь его желания и потребности не ставятся ни во что. Происходит обезличивание, и по обе стороны баррикад лишь серые массы, готовые атаковать. Психологические последствия участия в войне бывших фронтовиков: **травмированное сознание, скептицизм, одиночество и отчуждение, поглощенность собственной болью** не давали возможности адаптироваться к мирным условиям жизни или же **сопровождались с большими трудностями**. Самое же главное – подавляло отсутствие «нравственно оправданных целей войны».

После того, что он пережил на войне, Ремарк в своих произведениях ведёт активную антинацистскую пропаганду, за что подвергся гонению, а его произведения были сожжены. Сожжение книг студенты-нацисты сопровождали под возгласы «Против литературной измены!» и «За воспитание народа в военном духе!» бросали в огонь и его произведения. И вследствие этого в 1938 г. Э.М. Ремарк покинул Европу и переехал в США [4].

Сам Ремарк не сразу нашел себя. До окончания войны, находясь в госпитале, он пошел на преподавательские курсы для ветеранов и вскоре после этого устроился на работу в школу. Проработав год, он переехал в Берлин и пытался устроить свою жизнь, найти свое место в обществе. Он работал каменщиком, водителем-испытателем на фирме, которая изготавливала шины, профессиональным автогонщиком, журналистом, перевозил надгробные памятники, играл на органе в часовне, расположенной при клинике для душевнобольных. Нигде он долго не задерживался. Работая журналистом, он писал спортивные репортажи для журнала «Спорт в иллюстрациях». Он показал, как искажается личность под давлением военной машины, показал, что в войне нет и не может быть победителей. **Деформация личности – неизбежно** сопутствует таким стрессогенным факторам, как: война, массовый голод, заключение в лагерь, убийства.

Жить нужно сегодняшним днём, здесь и сейчас. Туманное будущее пронизано слабой надеждой на лучшую участь. Не имеет значения,

проживёте вы её под своим, или же под личиной другого человека. Своё «Я» уступает место желанию жить спокойной жизнью. Обнажаются первобытные инстинкты. И, кажется, что человеческой доброте и состраданию нет места в сердце, однако это не так. В такие моменты, как никогда люди ищут поддержку и тепло друг в друге, отдать последнее из того, что осталось для блага другого. Другого человека, который находится в таком же положении, что и ты. Что может дать один человек другому, кроме капли тепла? И что может быть больше этого? Единственной опорой для бывших фронтовиков оставалось фронтовое товарищество. Так пишет об этом Ремарк.

Как и его герои, Ремарк пытался найти своё место в этом огромном разрушенном мире. Предделом мечтаний всех беженцев в послевоенное время было эмигрировать в Америку. В место, не отмеченное холодной рукой смерти. В своём произведении «Ночь в Лиссабоне» автор обнажает для нас глубины человеческой души, которая, как казалось, готова вынести все муки, будь только надежда, надежда уехать за океан.

С начала 40-х годов XX в. в его творчестве появляется **новая тема – эмиграция**. К сложностям человека, утратившего иллюзии на войне, добавляются трудности личности, оторванной от родной земли. Великолепные примеры тому – роман «Возлюби ближнего своего», последовавшая за ним «Триумфальная арка» и еще более поздняя «Ночь в Лиссабоне», в которых за бытовыми описаниями жизненных и любовных перипетий, за очевидным человеколюбием явно читается разочарование в идеалах общества. Остаться аполитичным и независимым наблюдателем социальных преобразований Ремарк, как ни старался, так и не сумел.

Быть беженцем, значит быть человеком вне закона. Такое случается в силу разных обстоятельств, Ремарка лишили гражданства его страны, тем самым обрекая его на путь скитальца. Как и его персонажей – за антинацистскую пропаганду, не ту религию и не ту нацию. Человека, который для того чтобы выжить, должен зарабатывать спекуляцией, жить в самых бедственных условиях и всегда оглядываться по сторонам. В чем же здесь отличие от загнанного зверя? Так и есть, сходство абсолютное.

Общеизвестно, трудности закаляют человека. Но не всегда эта закономерность проявляется в положительном русле. Известно также, что под влиянием трудных жизненных ситуаций или необычных психических травм, предьявляющих

к человеку и личности повышенные требования, могут **развиваться как конструктивные, так и деструктивные** изменения. Клиническая практика показывает, что жертвы боевых воздействий в течение некоторого времени по окончании воздействия стресс-факторов переживают острое состояние стресса, которое у большинства ветеранов боевых действий самостоятельно купируется, и они возвращаются в обычное для них состояние.

Что лучше всего может сплотить двух людей, как не неприязнь к третьему? Такая ненависть объединила **эмигрантов всех возрастов, профессий и наций**. Ремарк, будучи изгнанником в своей стране поселился жить в Швейцарию. Там он укрывал у себя и давал приют таким же, как и он, беженцам из Германии. Гестапо – предмет отвращения, место в которое попасть значит хуже, чем умереть. В своих трудах писатель демонстрирует нам эту сплочённость против общего врага, для которого жестокость – это инструмент для достижения целей.

Все повести, рассказы, романы писателя Ч.Т. Айтматова говорят об огромной любви к людям, чувству сопричастности к судьбе народа, его страданиям и радостям. Чингиз Торекулович **опубликовался в 1957 году с повестью «Лицом к лицу», ему было 29 лет. Следующим произведением, впоследствии принесшим писателю мировую славу, была «Джамиля»,** также выпущенная в 57 году, но на французском языке (в переводе Луи Арагона). После «Джамили» были также опубликованы повести «Верблюжий глаз» (1960), «Первый учитель» (1961), «Материнское поле» (1963) и сборник «Повести гор и степей» (1963), за которую писатель получил Ленинскую Премию. Все эти произведения выходили одновременно по-русски и по-киргизски. В 1965 году повесть «Первый учитель» была экранизирована Андреем Кончаловским на «Мосфильме», также «Верблюжий глаз» – Л. Шепитько, такие театральные постановки, как «Белый пароход», «Ранние журавли» и др., режиссировались Болотом Шамшиевым. Повесть «Прощай, Гульсары!» (1968) принесла автору Государственную Премию. Роман «Белый пароход» (1970) был опубликован на русском языке и на долгие годы **становится одним из наиболее признанных произведений Чингиза Айтматова** во всем мире, а экранизация романа была показана на международных кинофестивалях в Берлине и в Венеции. За повесть «Ранние журавли» (1975) писатель получил киргизскую Премию имени Токтогула. **В 1977 году была опублико-**

вана повесть «Пегий пес, бегущий краем моря», ставшая одним из любимых его произведений в ГДР, позднее **также экранизирована** немецкими и русскими кинематографистами. В 1980 году **вышел роман «И дольше века длится день»,** за которую он получил вторую Государственную Премию. Последним произведением, опубликованным в СССР, является его роман «Плаха» (1986).

В 2006 году вместе с единомышленником Фарходом Устаджалиловым основал Международный Благотворительный Фонд Чингиза Айтматова «Диалог без границ», Президентом которого являлся до конца жизни. Умер 10 июня 2008 года в больнице немецкого города Нюрнберга, где находился на лечении. Похоронен 14 июня в историко-мемориальном комплексе «Ата-Бейит» в пригороде Бишкека.

Жизнь писателя была плодотворна и наполнена смыслом, память о нем будет вечно жить в сердцах почитателей его таланта. Закончим словами, высказанными самим Чингизом Торекуловичем: «Человек не умирает до тех пор, пока живут знавшие его».

В центре **всех ранних повестей Чингиза Айтматова** стоит проблема нравственного выбора, которая раскрывается им через систему героев, как положительных, так и отрицательных. Его первая повесть «Лицом к лицу» затрагивает некоторые проблемы социальной психологии. Краткое содержание: Сейде – молодая киргизская женщина, чей муж ушел на войну с фашистами, оставив ее с грудным ребенком на руках. Однажды, ее муж вернулся, теперь он – дезертир. Исмаил объясняет свое дезертирство неготовностью жертвовать жизнью ради бессмысленной войны. Сейде его понимает, оправдывает («Оно и правда, может, обойдутся. Одним Исмаилом казна не обеднеет. Ну, сбежал, и что ж из этого? Никому никакого вреда, пусть себе бережется, подумаешь, разве ему охота погибать?..») [5], и хотя ее смущает то, что другие мужчины каждый день погибают на поле боя во имя великой победы, она рада, что ее муж рядом, в безопасности. Со временем ситуация усложняется, наступает зима («С буранами и трескучими морозами подошла самая холодная пора зимы. Жить изо дня в день становилось труднее»), аил переживает самые трудные времена, а Исмаил замыкается в себе, его не интересует ничего, кроме еды, он становится все более придирчивым и нетерпеливым, дичает (Кульминацией становится кража соседней коровы Исмаилом, Сейде больше не находит

оправдания поступкам мужа. Поседев за одну ночь, женщина сдает его властям.

Какие же социальные проблемы поднимаются в повести? На наш взгляд, следующие:

деградация личности вне общества;  
противостояния обществу в эгоистичных целях;

проблематика нравственных идеалов и их значения;

вопрос построения здоровых нравственных взаимоотношений **между мужем и женой, готовность к самопожертвованию ради семейного, супружеского благополучия.**

А) Центральной проблемой становятся нравственные колебания Сейде: ее муж – рядом, счастью не было бы предела, если бы у односельчан мужья не воевали и не умирали на фронте. Из-за побега мужа, Сейде начинает чувствовать отчуждение, одиночество: «Расстроганная этим прощальным пением, Сейде осторожно подняла голову. Джигиты уже собирались в путь. Они были как родные братья. И в душе женщины родилась и засияла материнская любовь к ним, сострадание, боль и гордость. И тут Сейде вспомнила: сегодня нужно отнести Исмаилу талкан. Исмаил ее ждет. И снова Сейде уронила голову».

В такой ситуации представления Сейде об идеале жены, женщины, дочери народа не совпадают с ее реальным положением. В психологии идеал – это образ, которым руководствуется личность в настоящем и который определяет план самовоспитания. Высокий нравственный идеал означает высокий уровень развития личности, характеризует благородство её помыслов, целеустремленность. Из-за переживаний по поводу несоответствия своего поведения с нравственными идеалами Сейде испытывает постоянную тревогу, чувство вины перед другими женщинами.

Б) Отношения между Исмаилом и Сейде **изображены в динамике.** Поначалу – до войны – это любовь двух взрослых зрелых людей, готовых осадить свое эго во имя партнера. **В течение описываемого периода Исмаил заметно деградирует и уже не способен к сильным чувствам, к состраданию и элементарному пониманию.** Он становится мелочен и **постоянно придирается к жене. Их взаимоотношения и отношения друг к другу можно рассмотреть с точки зрения на любовь А. Маслоу.** Последний различает два типа любви: Б-любовь, любовь к бытию – к тому, что есть, и Д-любовь, любовь к **некому дефициту – к тому, чего нам не достаёт.** Когда мы испытываем по отношению к

кому-то Б-любовь, то восхищаемся и уважаем его. Мы любим его самого по себе, каким он есть. Он – цель, на которую направлены наши чувства. В случае Д-любви, мы, по сути, используем предмет любви и неизбежно манипулируем им в надежде получить то, чего нам не достаёт. Он выступает для нас **не целью, а средством – средством удовлетворения** неких наших неутоленных потребностей. Поэтому мы предъявляем ему определенные требования, мы указываем, каким он должен быть, а не благодарим за то, каким он должен быть.

В нашем случае Сейде любила и продолжает любить Исмаила Б-любовью и, лишь увидев, насколько он пал нравственно, она отрекается от своей любви к нему. У Исмаила внутренний процесс более сложен. Если до войны он был психически здоров, гармоничен и социально адаптирован, то в кульминации и финале мы видим отъявленного эгоиста. Хотя нам кажется, что Чингис Торекулович сделал слабый намек на возможность его духовного перерождения в эпизоде, где он с поднятыми руками сдается. Возвращаясь к теме любви, оговорим, что Исмаил любил или даже не любил, а относился к Сейде по Д типу.

В) Обратимся теперь к последней теме, интересующей нас: к теме деградации личности, находящейся вне общества. По словам великого древнегреческого философа Аристотеля: Человек вне общества – или бог, или зверь. Отсутствие постоянных стимулов, исходящих от других людей, от **окружающей социальной среды** неизменно несет с собой утрату личности. На примере Исмаила мы увидели четкий процесс деградации, и пусть герой вымышленный, а писатель – не знаком с психологией, все же его история близка к истине. Итак, этапы:

1. Формирование психологии «пешки», глобального ощущения своей зависимости от других сил (феномен «выученной беспомощности»).

«Будь что будет, но под пулю не пойду. Хоть день да мой – у себя, дома. Что мне делать там, на фронте, где-то на краю света? Отцы-деды и во сне не видали тех краев... Кому как, а мне никакой нужды в этом нет, я не желаю...А если бы пошел, что изменится? Один я врага не одолею, и без меня обойдутся...» – так Исмаил объясняет жене свое дезертирство.

2. Создание дефицита благ, в результате ведущими становятся первичные потребности в пище и выживаемости.

Замкнулся Исмаил в себе, озверел, будто весь мир ненавистен ему, всегда тупо молчит, ни одного хорошего слова от него не услышишь... Что

у него на уме? О чем он неотступно думает? А если откроет рот, больше всего говорит о еде, и думает, вероятно, только об этом. Когда речь заходит о мясе, во рту у него собирается слюна, и он сплевывает со злостью.

3. Создание «чистоты» социального окружения: разделение людей на «хороших» и «плохих», «своих» и «чужих»; вина и стыд за себя.

Если жизнь волчья, то и сам будь волком! Всяк для себя!.. Лишь бы самому нажраться... Какое твое дело до других? Хоть подыхай с голоду, никто тебе и ложки ко рту не поднесет. Всяк для себя! Кто рвет, тот и ест!

4. Сложение культа «самокритики», признание в совершении даже тех неодобряемых поступков, которых человек никогда не совершал.

5. Сохранение «священных основ» (человек запрещает себе даже задумываться над основополагающими предпосылками идеологии, а тем более сомневаться в них).

6. Формирование специализированного языка (сложные задачи спрессовываются до коротких, очень простых, легко запоминающихся выражений).

В результате всех этих факторов человеку становится привычным «нереальное существование», поскольку из сложного, противоречивого, неопределенного реального мира он переходит в «нереальный мир ясности, упрощенности», формируется несколько Я, функционально изолированных друг от друга. Образуется «экзистенциальный вакуум»: человек потерял «животные» инстинкты, утратил социальные нормы, традиции, определяющие, что ему нужно делать, и в результате сам не ведает, чего он хочет (а может, уже и ничего), И тогда он делает то, что хотят другие, становясь «пешкой» в чужих руках («воскресный невроз»). Такому человеку требуется «логотерапия» □ борьба за смысл жизни. В повести работу с психологом Исмаилу заменил смелый **поступок жены, смело** вошедшей под пули. Сейде, таким образом, показала мужу, как выглядит настоящая смелость, та, что помогает простым солдатам во время битвы, она показала силу материнской любви, способной на самопожертвование, самоотречение, и, наконец, она показала, как оставаться человеком, не терять себя и смысл своей жизни, не предавать себя как личность во имя благ и безопасности. Не мы задаем себе вопрос, в чем смысл жизни, а жизнь вопрошает нас, и мы отвечаем своей жизнью. Если человек

уверен, что смысл жизни существует, то может возвыситься над самыми неблагоприятными условиями. «Тот, кто, имеет зачем жить, может вынести любое как», – говорил ницше.

Такие слова произносит мать Исмаила в разговоре с невесткой: «Ведь человек не может жить без людей. Он потому и человек, что с людьми. И его, единственного моего, жалко, не могу пересилить» [6]. Здесь сам автор высказывает свою позицию по вопросу полудоичавшего образа жизни главного героя.

При этом структура нравственного выбора, воссоздаваемая в повести «Лицом к лицу», содержит в себе типологические признаки всей ранней прозы Ч. Айтматова и в первую очередь – его одухотворяющую веру в человека. Через все **ранние повести Ч. Айтматова** проходит тема идеала, в свете которого можно было бы изменить **действительность**. Среди многочисленных персонажей повестей «Джамиля», «Верблюжий глаз», «Тополек мой в красной косынке», «Первый учитель», «Материнское поле» – автор ищет настоящего человека и находит его среди самых разных людей [7].

Итак, человек вне общества утрачивает свои социальные качества, то есть деградирует. Человек – **существо социальное, т.е. принадлежащее** обществу и, если силою обстоятельств он оказывается исключённым из общества, то либо становится для себя всем (отсутствующим), самодостаточным, либо без возможности общаться с себе подобными, обмениваться впечатлениями без необходимости соблюдать этикет, поддерживать гигиену тела и одежды он уподобляется животному, сводя потребности к удовлетворению инстинктов.

С точкой зрения Аристотеля нельзя не согласиться. Фраза **означает, что человек осознает** себя человеком только в обществе себе подобных. Только в обществе человек учится жить, совершать какие-либо поступки, оглядываясь на других, будучи важной частью великого целого.

Большинству представителей поколения, выросшего без войны, сложно, практически невозможно почувствовать и понять, что испытывают молодые люди, столкнувшиеся с одним из самых **страшных проявлений жестокой простоты** жизни: ее конечности. Когда в один момент человек из здорового и полного сил **превращается** в калеку, а из живого обладателя планов и мечтаний – в безжизненное кровавое месиво.

### Литература

- 1 Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен. Т1. – М.: АО «ВИТА-ЦЕНТР», 1991. – С. 7.
- 2 Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен. Т1. – М.: АО «ВИТА-ЦЕНТР», 1991. – С. 172
- 3 Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен. Т1. – М.: АО «ВИТА-ЦЕНТР», 1991. – С. 80.
- 4 Леонова Е.А. Немецкая литература XX века. Германия – Австрия: учеб.пособие /Е.А. Леонова. – М: Флинта. Наука, 2010. – С. 174.
- 5 Т.1: Собрание произведений Чингиза Айтматова. – С. 16. ( Чингиз Айтматов «Лицом к лицу» – С. 9-75). Там же. Т.1: Собрание произведений Чингиза Айтматова – С. 44.
- 6 Чингиз Айтматов и литература Казахстана (Сост. Алтыбаева С.М., Машакова А.К. – Алматы, 2003. – С.56.) /Chingis Aytmatov and literature of Kazakhstan (Comp. Altybayeva S.M., Mashakova A.K. –Almaty, 2003. – P.56)

### Referenses

- 1 All Quiet on the Western front» -E.M. Remarque. T1. – М.: АО «VITA-CENTER», 1991. – P.7.
  - 2 All Quiet on the Western front» -E.M. Remarque. T1. – М.: АО «VITA-CENTER», 1991. – P. 172.
  - 3 All Quiet on the Western front» -E.M. Remarque. T1. – М.: АО «VITA-CENTER», 1991. – P. 80.
- E.A. Leonova. German literature of the twentieth century. Germany - Austria: Study guide/E.A. Leonova. – М: Flint. Science, 2010. - 174 pp.
- 4 V.1: Collected works of Chingis Aytmatov –p.16. (Chingis Aytmatov –«Face to face», p.9-75).
  - 5 V.1: Collected works of Chingis Aytmatov- p.44. (Chingis Aytmatov –«Face to face», p.9-75).
  - 6 Chingis Aytmatov and literature of Kazakhstan (Comp. Altybayeva S.M., Mashakova A.K. – Almaty, 2003, - P. 56)